

ಭಾಗ 4:

ದೇವರು ತಂದೆಯಂತೆ

ದೇವರು ನಮಗೆ ಕನಿಕರವುಳ್ಳ ತಂದೆಯಾಗಿರುವನು ಇಲ್ಲವೇ ದಹಿಸುವ ಅಗ್ನಿಯಾಗಿರುವನು.

ಬದಲಾಗುತ್ತಿರುವ ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಬದಲಾಗದಿರುವ ದೇವರನ್ನು ಮಾನವರು ಹೇಗೆ ತಿಳಿದು ಕೊಳ್ಳುವರು? ಕೆಲವೊಂದು ಲೀತಿಗಳಲ್ಲಿ ಆಧುನಿಕ ಬೆಳವಣಿಗೆಯು ನಮ್ಮ ತಿಳುವಳಿಕೆಯ ಮೇಲೆ ಮೋಡಕವಿದಂತೆ ಮಾಡಿದೆ.

ಅತೀ ಮಹತ್ವದ ಬದಲಾವಣೆಗಳೊಂದಿಗೆ ಎಂಬಂತೆ, ನಮ್ಮ ಸಮಯದ ಮಹಿಳಾ ವಿಮೋಚನಾ ಚಳವಳಿಯು ಅನೇಕ ಅಸಮಾನತೆಗಳನ್ನು ಸರಿಪಡಿಸಲು ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದೆ. ಹಾಗೆಯೇ ದುರುಪಯೋಗಗಳಿಗೂ ಎಡೆ ಮಾಡಿಕೊಟ್ಟಿದೆ. ಬೈಬಲನ ಅಧ್ಯಯನದ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀ ಚಳವಳಿಯು ಅಬರೇಶನ್ ದೈವಜ್ಞಾನ ಶಾಸ್ತ್ರದೊಂದಿಗೆ ಬೆಕ್ಕವಾಗಿದೆ. ಇದರ ಪರಿಣಾಮವಾಗಿ ಕೆಲವು ಆಶ್ಚರ್ಯಕರವಾದ ಹಾಗೂ ಗಲಭೆಯಾದ ಬೈಬಲನ “ಭಾಷಾಂತರಗಳು” ಪರಿಣಾಮಗೊಂಡಿವೆ. ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ NRSVಯು ಬಹು ಜಾಗರೂಕತೆಯುಳ್ಳ ಭಾಷಾಂತರವಾಗಿದ್ದು ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರಲಿಗೆ ದೇವರ ವಾಕ್ಯವಾದ ಬೈಬಲನ ಬಗ್ಗೆ ಉನ್ನತವಾದ ದೃಷ್ಟಿ ಕೊನೆಯಿರುವುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ. ಆದಾಗ್ಯೂ “brethren” ಇಲ್ಲವೇ “brothers” “ಸಹೋದರರು” ಎಂದರ್ಥ ಕೊಡುವ *adelphoi* ಎಂಬ ಗ್ರೀಕ್ ಪದವನ್ನು ಸತತವಾಗಿ “ಸಹೋದರರು ಹಾಗೂ ಸಹೋದರಿಯರು” ಎಂದು ಭಾಷಾಂತರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳು *adelphoi* ಎಂಬ ಒಂದು ವರ್ಗಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಮಾತು “ಸಹೋದರಿಯರು” ಎಂಬದನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿರುವದರಿಂದ, ಪಠ್ಯದಲ್ಲಿ “ಸಹೋದರರು ಹಾಗೂ ಸಹೋದರಿಯರು” ಎಂಬ ಮಾತನ್ನು ಇಡಲಕ್ಕೆ ಬಯಸಿದರು ಮತ್ತು ಗ್ರೀಕ್ ಪಠ್ಯದಲ್ಲಿ “ಸಹೋದರರು” ಎಂಬುದು ಅಡಿಟಪ್ಪಣೆಯಲ್ಲಿ ಇಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ಎಂಬುದರ ಬಗ್ಗೆ ಆಶ್ಚರ್ಯವಾಗಬಹುದು. ಪಠ್ಯವು ಹೇಳುವಂಥದ್ದನ್ನು ಪಠ್ಯದ ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಬಾರದೋ ಹಾಗೂ ಸರಳಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಮತ್ತು ವಿವರಣೆಯ ಅಡಿಟಪ್ಪಣೆಯಲ್ಲಿ ಇರಬೇಕೋ? NRSVಯ ಪೀಠಿಕೆಯಲ್ಲಿ ವಿವರಣಾತ್ಮಕ ವಾಕ್ಯವೃಂದ ಇದ್ದರೂ ಬೈಬಲ್ ಅಧ್ಯಯನಗಳಲ್ಲಿ ಸಮಯಗಳ ವಾತಾವರಣಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಲು ಒಪ್ಪಿಕೊಳ್ಳಲ್ಪಟ್ಟಿರುವಲ್ಲಿ ಹಾಗೂ ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ಕೆಲಸದ ಮೇಲೆ ತಪ್ಪನ್ನು ಹಾಕಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ನನಗೆ ತೋರುತ್ತದೆ.

ದೇವರನ್ನು ತಂದೆಯಂತೆ ಚರ್ಚಿಸಲ್ಪಡುವ ಯಾವುದರಲ್ಲಿಯಾಗಲೇ ಕೂಡಿಸಲ್ಪಡಲು “ಅಂಗ” (gender) ಒಂದು ವಿಷಯವಾಗಿದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ವಾಚಕರಿಗೆ ಎಚ್ಚರಿಸಲು ಈ ವ್ಯಾಸಗಳು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. ದಾಟಹೋದ ಯುಗದಲ್ಲಿ ಇದು ಒತ್ತಾಯದ ಸಮಸ್ಯೆಯಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಈಗ ಅಬರಲ್ ದೈವಜ್ಞಾನ ಶಾಸ್ತ್ರಗಳ ಮತ್ತು ಮಹಿಳಾ ಚಳವಳಿಯ ಕೆಲವರಿಗೆ “ತಂದೆ” ಎಂಬ ಮಾತನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವುದನ್ನು ಹಾಗೂ ಇತರ “ಅಂಗ” ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸುವುದನ್ನು ಕುರಿತು ಕೋಪವಿದ್ದುದರಿಂದ ವಿಷಯವನ್ನು ಪರಿಚ್ಛಿಸಲು ಕಾಲವು ಇದಾಗಿದೆ.¹

ಈ ಅಲೋಚನೆಗಳನ್ನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಟ್ಟು ಕೊಂಡು, ಈಗ ನಾವು “ತಂದೆಯಂತೆ” ದೇವರ ಕಡೆಗೆ ನೋಡಲಕ್ಕೆ ಹಾಗೂ ಆತನೊಂದಿಗೆ ಈ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಅಪ್ಪಿಕೊಳ್ಳಲು ಆತನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬರಿಗೆ ಎಷ್ಟು ಮಹತ್ವದ್ದಾಗಿದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ನೋಡೋಣ.

ಏಪ್ರಿಲ್

¹ಐಷಯದ ಗಂಭೀರತೆಯ ಬಗ್ಗೆ ಒಬ್ಬನು ಸಂಶಯಪಡುವುದಾದರೆ ಅವನು ನ್ಯಾಶನಲ್ ಕೌನ್ಸಿಲ್ ಆಫ್ ಚರ್ಚ್‌ಸ್‌ನ ದ ನೇತೃತ್ವದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ *The Enclusive Language Lectionary* ಯನ್ನು ಓದುವ ಅವಶ್ಯಕತೆ ಇದೆ. ಇದನ್ನೂ ನೋಡಲಿ: Barry Hoberman, “Translating the Bible,” *The Atlantic Monthly* 255 (February 1985): 43-58, esp. 56-58.